



「雪深い、香霖堂を訪れる人妖が語る
四季異変」の顛末とは――

著 ZUN
挿絵 唯采弦二

東方香霖堂

~Curiosities of Lotus Asia~

Люди и ёкаи собираются в заснеженном Кориндо и обсуждают детали «инцидента четырёх сезонов»...

Глава четвёртая

Тёплая ловушка у дровяной печи

Летом — ночь. Слов нет, она прекрасна в лунную пору, но и безлунный мрак радует глаза, когда друг мимо друга носятся бесчисленные светлячки. Если один-два светляка тускло мерцают в темноте, все равно это восхитительно. Даже во время дождя — необыкновенно красиво¹.

Ужасающей силы ливень. Бессонная ночь, бесконечно яркая и шумная. Удушливая, тропическая ночь. Кто может представить себе лето, каким его видела Сэй Сёнагон? Вероятно, всё, что приходит в голову в этот момент — это плод ностальгии и полёта фантазии, что слились в одном летнем образе.

Но я вижу его в своих снах. Летние ночи, освещённые лунным светом, ночи новолуния, когда лишь светлячки рассеивают тьму, освежающие вечерние ливни, что смывают дневной зной... Я вижу эти чистые летние пейзажи в своих снах, так, как его видели бы аристократы из эпохи Хэйан. Я думала, что они смогут стать моей отдушиной во время невыносимых летних каникул... Но не тут-то было.

- Что же случилось с Генсокё?! До сих пор я видела в нём много странных вещей, но хотя бы время года совпадало с реальным!

Лето наконец-то вновь пришло в Генсокё, вместе со снежными сугробами и леденящим ветром.

- Тут столько снега, что дороги совсем не видно, но... А!

Девушка поскользнулась на нетронутой снежной дороге, но всё равно воскликнула со смехом в голосе.

- Изумительно! Какое же всё-таки загадочное место этот Генсокё!

Совершенно не обращая внимания на то, что ей в туфли попал снег, она, в летней одежде, стремительно побежала по снегу.

Заснеженный Кориндо. Тепло одетые Моричика Ринноске и Кирисаме Мариса ведут здесь разговор.

- Понятно, значит, этот внесезонный снег был вызван буйством фей? Но Мариса, вы ведь уже разрешили этот инцидент, правильно? В таком случае, когда же всё вернётся в норму?

- Кто знает. Мне сказали, что со временем всё исправится само собой...

- У меня топлива в запасе практически нет, так что если холода не отступят в ближайшее время, это может стать проблемой.

С тех пор, как кончился сезон дождей, и вместо наступления лета внезапно похолодало и начал идти снег, прошло уже больше месяца. Мороз застал меня врасплох, и хоть я успел впопыхах подготовить печку, времени заготовить дров для неё у меня практически не было.

- Ну, хорошо, что у тебя хотя бы печка есть. По сравнению с лесом, где метель вообще не прекращается, тут рай да и только. Хотя не так хорошо, как в храме Хакурей, где сейчас до сих пор весна.

- О, в храме Хакурей сейчас весна?

- Разве я об этом не говорила?

- Я думал, что снег идёт по всему Генсокё.

¹ Цитата из книги «Записки у изголовья» Сэй Сёнагон. Перевод В.Н. Марковой.

- Это потому, что ты из дому не выходишь. Мало того, что в храме сейчас весна, так на горе ещё осень... О, кто-то пришёл.

У входа раздался громкий звук.

- Ух-х, как же холодно! Я сейчас насмерть замёрзну!

- О, это же юная Сумиреко. Что-то ты легко одета, надо отметить.

Сумиреко, одетая в рубашку с короткими рукавами, дрожала от холода.

- У меня даже носки промокли! Ах, как у вас тут тепло в комнате... Прямо возвращает к жизни...

Сумиреко сняла туфли и оставила их у печки. Мариса их подняла.

- Эй, ты что, по снегу в этом ходила? В них ведь даже хлопка нет, и подошва скользкая. Если в таком ходить по снегу, можно поскользнуться и пораниться, знаешь ли.

- Но сейчас же лето! Кто мог подумать, что тут столько снега навалило?!

Она — девушка из внешнего мира, Усами Сумиреко. Как Мариса и сказала, это не та обувь, в которой следует ходить по снежной дороге, но и зимой она обувается точно так же. Значит, она не боится поскользнуться и упасть. Как глупо.

- Ну, в Генсокё порой и такое случается.

- О? Что-то огонь в этой печке слабоват. Хотя мне сначала показалось, что тут тепло, я снова начинаю замерзать.

Сумиреко не переставала дрожать. Увидев это, Ринноске сжалился.

- А, я просто экономлю на топливе, потому что у меня его не так много осталось. Но, как мне тут говорят, эта временная зима должна скоро закончиться, так что сегодня можно добавить жару.

- Спасибо большое!

Сумиреко сложила руки и наигранно поклонилась.

- Так что с этим снегом? В Генсокё что-то случилось?

Сумиреко задала логичный вопрос. Мариса тоже так подумала, но всё равно ответила ей нехотя:

- Тут много о чём можно рассказывать, но для начала тебе нужно знать, что в Генсокё периодически случаются искусственно вызванные кем-либо чрезвычайные ситуации. Мы их называем «инцидентами».

- Инциденты? Понятно. А что значит «искусственно вызванные»? Неужели это искусственный снег, который был сделан каким-то предметом из этого магазина?

- Искусственный снег... Не совсем так, но в первую очередь, этот инцидент связан не только со снегом. По всему Генсокё есть места, где цветёт сакура, желтеют листья, и в общем времена года путаются друг с другом.

- Э-э?! По всему Генсокё? Что-то не верится, что такое могло быть вызвано искусственным образом.

- Я же сказала, тут такое случается постоянно. Хотя, честно говоря, такой масштабный инцидент опровергает любой здравый смысл даже по нашим меркам. Как и виновница, которая его вызвала.

- О, так вы уже знаете, кто в этом виноват?

- Да, и инцидент мы уже разрешили, так что вскоре времена года должны встать на свои места.

- Вот как. Кстати, Мариса, а откуда ты столько об этом знаешь? Неужели ты сообщница зачинщика? Марисе этот разговор уже начал изрядно надоедать, поэтому Ринноске решил вмешаться.

- Разве мы тебе об этом не говорили? Наша Кирисаме Мариса, на самом деле, специализируется на разрешении инцидентов.

- Именно. Когда случаются инциденты, подобные этому, я сразу же вылетаю, чтобы его разрешить. Я здесь кто-то вроде героини справедливости.

Сказав это, Мариса приняла героическую позу, но Сумиреко лишь слегка усмехнулась, подумав, как же глупо выглядят люди, называющие себя героями справедливости.

- А, понятно. Героиня справедливости, значит. Мне-то казалось, что с твоим чувством моды, ты просто круглый год празднуешь Хэллоуин.

- За кого ты меня принимаешь? Это обыкновенная форма ведьмы.

- Прошу прощения. А я-то думала, что это какой-то дешёвый косплей из Донки² или чего-то... А! Мариса прыгнула на Сумиреко. Та, засмеявшись, отразила атаку Марисы. Ринноске, подумав «ну что с них взять», воспользовался моментом, чтобы задать Марисе вопрос.

- Кстати, мне тоже интересны детали этого инцидента. Например, кто был зачинщиком, и каковы были его мотивы. Не расскажешь ли нам это, уважаемая разрешительница инцидентов?

Мариса выглядела так, будто она была не в духе отвечать на этот вопрос, но она, видимо, решила, что сейчас сменить тему будет уже трудно, поэтому нехотя начала свой рассказ.

- Двери в спинах? Жуть какая!

- И у тех, у кого появлялись такие двери, сила магии начинала выходить из-под контроля и изменять всё вокруг них. Особенно феи — поскольку они управляют природой, из-за них времена года перепутались повсюду.

- Ничего себе, ну феи и дают!

- С чего это ты ими восхищаешься? Ничего феи не дают. Они же изначально являются воплощениями силы природы. Это значит, что буйство фей — это буйство природы. А вот тот, кто это всё устроил в таких масштабах... А, ладно, забудь.

- Хм? А, ну, и то правда. Но если это сила фей вышла из-под контроля, то не значит ли это, что у них всегда была сила, способная устроить такой переворот в природе?

- А кто их знает. По своим ощущениям могу сказать, что меня тогда переполняла магия гораздо сильнее обычного. Я точно не знаю, откуда эта магия взялась, но наверняка это была или сила зачинщика, или магия из какого-то другого мира или измерения... Ну, короче говоря, в тех дверях на спинах зачинщик и сидел.



² Don Quijote – сеть магазинов-дискаунтеров в Японии, также известна под коротким названием Donki.

- А, так в эти двери можно было войти?

- Ну да, это же двери, в конце концов. И по другую сторону этих дверей был неопишимо жуткий мир...

Мариса понемногу вошла во вкус, и начала рассказывать, так, словно она рассказывала какую-то страшную историю.

- Началось всё снежным летним утром. В волшебном лесу бушевала такая метель, что я почти ничего не видела, но вдруг впереди вырисовался чей-то силуэт. «Уйди с дороги, не мешай!» - крикнула я, но он даже не думал сдвинуться с места. Мне подумалось, что как-то это странно, и когда я подошла поближе, я увидела, что это была статуя Каса-дзидзо. «А, так это просто Дзидзо. Кому пришло в голову поставить здесь статую?» - стоило этой мысли пронестись у меня в голове, как статуя злобно усмехнулась, а затем внезапно напала на меня! «Уа-а! Дзидзо-призрак!» - закричала я, и... Ну чего тебе? Я только перехожу к интересной части.

- П-погоди немного. Судя по твоему тону и рассказу, это звучит почти как выдумка, так что мне хотелось бы знать, что же из этого на самом деле случилось.

- Ну, доля правды где-то в этом есть, но в основном всё выдумка.

- Что за дела?!

Сумиреко отреагировала самым заурядным образом, который только можно представить в этой ситуации.

Ринноске задумался.

Ему было неясно, что из истории Марисы — правда, а что — выдумка. Судя по всему, она специально запутывала рассказ, будто она не хотела говорить об этом инциденте. Обычно, после разрешения подобных инцидентов, она рассказывала бы о своих героических подвигах без умолку. Что бы это могло значить... У Ринноске было плохое предчувствие.

- Мариса... Ты точно разрешила этот инцидент?

- Естественно. Почему ты спрашиваешь?

- Просто мне показалось, что ты избегаешь ответа, и не говоришь о самом важном.

- Хм-м, ну... Одно могу сказать точно — инцидент я разрешила. Но есть некоторые вещи, о которых мне не хотелось бы говорить...

Тут Сумиреко мельком взглянула в окно, и внезапно занервничала.

- Эй, снаружи что-то есть! Там статуя Дзидзо в соломенной шляпе ходит!

- Что?!

Мариса и Ринноске, удивившись, тоже выглянули в окно. Снаружи они увидели маленькую девочку с косичками, которая выглядела, как статуя Дзидзо.

- Ох, у вас в Кориндо так тепло! Я собиралась пройтись до деревни за покупками, но снаружи так холодно, что я уже начала было сомневаться в своём решении.

Её имя Ятадэра Наруми. И она — самая настоящая статуя Дзидзо, живущая в волшебном лесу.

- Прости, пожалуйста! Ты так шла по снегу со сложенными ладонями, что мне показалось, что это Каса-дзидзо мимо проходил.

- Ха-ха-ха, это же Ятадэра Наруми, и она — самая что ни на есть настоящая статуя Дзидзо.

- Э? Серьёзно?!

Сумиреко не задумываясь притронулась к Наруми пальцем.

- Она же мягкая! Что же это за статуя Дзидзо, если она не твёрдая, тяжёлая и каменная?

- Не просветите ли меня, что это за невоспитанная особа?

- Это человек из внешнего мира.

- Э? Из... Из внешнего мира?!

- Рада познакомиться, я — Усами Сумиреко, супер-старшеклассница, обладающая способностью перемещаться между внешним миром и Генсокё!

Она попыталась повторить героическую позу, которую немногим ранее принимала Мариса. Наруми с удивлением на лице подошла к Ринноске.

- Я-то думала, тут только бесполезный хлам извне продаётся... Но вот уж не знала, что здесь и люди из внешнего мира бывают. За сколько отдаёте?

Ринноске нахмурился в ответ.

- Наруми, она не продаётся. Да, в Кориндо продаются предметы из внешнего мира, но люди — это не предметы. По крайней мере, этот человек — мой покупатель.

- А, вот как. Ёкаи, небось, дорого бы взяли. Несмотря на её качество, она всё равно была бы редким товаром.

Наруми высказала своё недовольство в сторону Сумиреко, а затем засмеялась.

Вскоре Мариса, Сумиреко и Наруми разговорились, и начали вести незатейливую беседу.

- Ого! Так во внешнем мире есть механизмы, которые одновременно могут и охлаждать, и обогревать? Вот бы мне такой! Но как их делают-то? Если разжигать в них огонь, то они бы только нагревали, или наоборот, если положить в них лёд, то они бы только охлаждали...

- Наверное, в них используется что-то вроде парообразования, хотя я сама не знаю. Подожди немного, я попробую зауглить... А, здесь же не ловит. Ладно, к следующему разу посмотрю.

- А что это?

- Это смартфон. Это приспособление с целой кучей возможностей: им можно звонить, лазить по интернету, находить информацию, открывать карты, и много чего ещё. Хотя в Генсокё его можно использовать разве что как часы и как камеру...

Когда мой магазин превращается в беседку, надобность участвовать в разговоре у меня отпадает. Однако, меня всё ещё интересовала та история про зачинщика инцидента. Почему Мариса не хочет об этом говорить? Мне в голову приходят три причины. Первая — Мариса врёт, что она разрешила инцидент. Вторая — Мариса уже сдружилась с зачинщиком. Третья — она хорошо знает зачинщика, поэтому пытается его прикрыть...

Откровенно говоря, все причины возможны в равной степени. Но мне кажется, что если инцидент настолько затрагивает весь Генсокё, любой его житель имеет право знать правду о том, что случилось. Сколько бы Мариса ни изворачивалась, нужно спросить её ещё раз. Но мне было трудно найти хорошую возможность вмешаться в эту незамысловатую девичью беседу. И пока я сомневался, Наруми перевела тему разговора в правильное русло одним метким вопросом.

- Эх, хотела бы я себе такой кондиционер. С ним никакая зима посреди лета не страшна. Кстати, Мариса, когда там уже зима в лесу кончится? Ты же вроде говорила, что разрешила инцидент.

Чуть не воскликнув «да, вот оно!», я тут же вмешался в разговор.



- Да, я тоже хочу повториться. Ты, Мариса, почему-то что-то скрываешь, но когда инцидент принимает такой размах, у всех должно быть право знать правду.

Мариса с обречённым видом пробормотала что-то вроде «я так и знала, что всё этим закончится...» и вновь начала свой рассказ.

Инцидент был вызван силой некоей сокрытой богини. Это была безумная история о том, как она устроила инцидент по всему Генсокё по одной глупой причине — найти себе новых подчинённых. И что самое невероятное в этом всё, так это то, что буйство времён года было всего лишь побочным эффектом этого инцидента, а не его основной целью.

- Хо... Значит, эта сокрытая богиня сама по себе вызвала этот инцидент. И сама по себе

сотрясла весь Генсокё в таких масштабах. Это прямо ужасает, что и говорить.

- Значит, это она накачивала магией меня и Марису через эти двери. Причём так, что даже я, волшебная Дзидзо, этого не заметила. Какая страшная сила!

- Так она смогла всё это сделать издалека, даже не показываясь в Генсокё? Вот это круто! И Мариса тоже не промах, раз сражалась с таким противником!

Услышав этот разговор, все трое слушателей были поражены, и прониклись глубоким страхом и уважением по отношению к этой сокрытой богине.

- Вот видите, поэтому я и не хотела вам этого рассказывать! Настоящая цель этого инцидента была в том, чтобы продемонстрировать силу этой богини, и когда кому-то об этом рассказываешь, все начинают её бояться, или даже хвалить. Всё как она и задумала.

Скорее всего, Марисе полегчало после того, как она выговорилась, поэтому она продолжила рассказывать нам всё о предложении этой богини работать на неё, и о её безумных подчинённых, и о мире по ту сторону дверей на спинах. С каждой историей наш интерес только подогревался, а кончаться они даже не собирались. Если это и было главной целью сокрытой богини, то очевидно, что этот инцидент окончился для неё грандиозной победой. Неудивительно, что Мариса так не хотела об этом говорить.

В конце концов, никто не пострадал от инцидента четырёх сезонов, и он оставил после себя лишь чувство присутствия этой сокрытой богини. Контрастное трио из ведьмы, человека извне и статуи Дзидзо ещё долго продолжало обсуждать этот инцидент. А мне лично их бесконечные беседы начали изрядно надоедать, поэтому я то и дело поглядывал на часы. Если бы все в Генсокё были такие, как я, наша сокрытая богиня наверняка ничего бы не добилась. Как жаль.

Продолжение следует